

かけはし

2020
Vol.85
July



国際交流協会のボランティアには、通信連絡グループ、ニュースグループ、ホームステイグループ、イベントグループ（イベント班、クッキング班、ファシ138）、通訳翻訳グループ、日本語ひろばグループ（日本語ひろばいちのみや、日本語ひろばびさい、日本語ひろばジュニア、寺子屋いちみん）があります。
各グループ、ボランティアを絶賛募集中です。詳しくは右のQRコードから協会ウェブサイトへアクセスしてください。



国際交流員セミナー

「旅行に役立つ!イタリア文化セミナー」

本庁舎11階会議室 2.28

巷では新型コロナウイルスの感染が懸念されるなかでも、本講座には元気な25名の参加者が集まりました。まず、講師のアレッシオ・ヴィニエラさんの自己紹介とイタリアの歴史の説明が始まりました。歴史上有名な偉人はカエサル、コロンブス、ダ・ヴィンチですが、イタリア文学最大の詩人でありイタリア語の父であるダンテ・アリギエーリを忘れてもらっては困ると紹介がありました。

つづいて、旅行に行く前に「イタリア人はどんな人？」について考えました。参加者に聞くと、ステレオタイプのイメージも返ってきましたが、それらは外れてはいないものの、良い点に注目すると、①陽気で明るい性格、②ジョークが大好き、③食文化は非常に大事、であり他に、④きちんとした服装が大事、⑤レディーファーストとジェントルマンのイメージが強い、⑥マナーが極めて大事、とも言えるとのこと。

そのようなイタリア人のいる国を旅行するときに、初対面で握手するときの正しいやり方の説明がありました。握手した手を上下に軽く動かしながら、相手の目を見てあいさつと自己紹介をして、あいさつが終わったら自然に手を離すようにするというものでした。日頃握手する習慣のない日本人には、思ったよりも難しいかなと思いました。手のひらに汗をかいているときは、汗をズボンで軽くぬぐってから握手するというマナーもあるようです。



イタリア人が朝ご飯を外で食べる場所はBAR（バー）です。どの町にもある立ち寄りコーヒー屋で、クロアッサンにカプチーノがエスプレッソなどを注文することが多いようです。あとでイタリア語を使って「Un espresso, per favore.」（日本語訳：エスプレッソを1杯ください。）などと、注文する練習もしました。

最後は、家庭に食事に誘われたときのマナーを勉強しました。家に食事に来るように誘われたときは断れない。どのようなお土産を持って行くかということ、ワイン、デザート、花が良いとのこと。玄関では靴は脱がない、家に入ったらすぐお土産を渡す、食べる前に「いただきます」は言わない、食事が出る順番など、わかりやすく楽しい説明が続きました。

最後にロールプレイです。握手をしながらイタリア語であいさつする実技を3名の代表がトライしてうまくできました。つづいて、BARで朝ごはんの注文と最後に支払いをする訓練を別の3名が挑戦しましたが、なかなか上手にできました。

講師の話が楽しかったのか、セミナーはあっという間に終わってしまいました。また機会があると良いですね。（荒楠）



※こちらのイベントは緊急事態宣言発令前に実施されました。

外国絵本の紹介

毎月第一日曜日に中央図書館5階で、外国絵本の読み聞かせを行っています。現在新型コロナウイルスの感染拡大防止のため、しばらく中止していますが、6月に読んでいただく予定だった絵本を、読み手の山端さんから紹介していただきます。

こんにちは。中国出身の山端です。中国語の絵本を2冊紹介します。昔から持っている、大好きな2冊です。はやく元の日常が戻って皆さんとお会いできることを祈っています。

●「三只小豬」（さんびきのこぶた）

母親豚は、息子の子豚達（3兄弟）を自立させるため、外の世界で生活させます。3匹の子豚は自分の好きなお家を建てます。長男はワラの家、次男は木の家、三男はレンガの家です。そんな中、お腹を空かせた狼が子豚のお家にやってきて、長男と次男のお家は狼に吹き飛ばされてしまいました。長男と次男は、三男のお家に逃げ込みます。三男が作ったレンガのお家は頑丈なため、狼に吹き飛ばされずにすみ、3匹の子豚は助かりました。

このお話は、時間をかけて一生懸命取り込んだことは、困難を乗り越えることができることを伝えています。

●「拇指姑娘」（おやゆびひめ）

親指姫は、チューリップの花から生まれた身体が親指くらいしかない大きさの少女。ヒキガエルやコガネムシに誘拐されたり、ノネズミのお婆さんのところに居候したりします。お金持ちのモグラにも結婚を強要されました。そんな折、昔助けたツバメがお恩返しとして、親指姫を背中に乗せて南にある花の国へ連れていき、花の妖精の王子様と結婚することができました。

このお話は、諦めずに自分を信じていれば、いずれは自由を手に入れることができるという意味合いが込められています。



日本語ひろばびさい 日本の伝統文化体験

三条つどいの里 2.16

いつもは日本語の勉強をしている「日本語ひろばびさい」で、日本文化に触れる交流会が行われました。まずは、小信中島公民館で活動している津軽三味線のグループのみなさんによる民謡演奏の鑑賞と、盆踊り体験です。津軽三味線は、普通の三味線より音の響きが深く強いので、ソーラン節などの音色にみなさん聞き入っていました。盆踊りは、日本人にはおなじみの「炭鉞節」と、郡上おどりの「かわさき」です。全員で輪を作り、歌、三味線、太鼓の生演奏に合わせて楽しく踊りました。みなさんすぐに踊りを覚えて、軽快なリズムに乗って楽しく踊ることができました。その後の抹茶体験は、いつも日本語を指導してくれている先生二人が、素敵な着物姿でお点前を披露してくださいました。茶道のおもてなしのころの説明を受けた後、全員で、お茶を立てる亭主と抹茶を飲むお客を交代でしました。先生の指導が良いのか、慣れない手つきではありましたが、みんな上手にお抹茶茶碗に茶筌を使ってしゃかしゃかとおいしいお薄を立てることができました。苦くないか心配していたお抹茶は、おいしいおまんじゅう

を食べてから飲んだので思ったよりも苦くないという人もいました。みなさんの協力で、とても楽しい1日になりました。残念だったのは、当日激しい雨が降っていたことです。多くの外国人は、三条つどいの里まで自転車で来ているので、雨が降ると参加者が減ってしまうのです。3月に入り、新型コロナウイルスの影響で楽しみにしていた日帰り奈良旅行も中止、日本語教室もしばらくお休みになってしまいました。また、みなさんに会える日を心から楽しみにしています。

教室では、日本語を教えるボランティアが足りません。先生を募集しています。日本語ひろばびさいでは、毎回20人前後の外国人が日本語を学んでいます。ベトナム、中国、フィリピン、シリア、ペルー、エジプトなどの外国人と楽しい時間を過ごしませんか。ご連絡お待ちしております。（ゆご）



お家で作ろう 世界の家庭料理 メキシコ編

今回はメキシコでよく食べられている、アルボンディガス(肉団子のトマトスープ煮)と、グアカモレ(アボカドのディップソース)の紹介です。少し辛いけどメキシコの子どもも大好きな味です。(みかん)

アルボンディガスのレシピ

材料(4人分)

- ①合いびき肉400g、卵1個、玉葱1/2みじん切り、茶碗1杯の冷ご飯、塩コショウ少々
- ②トマト缶1缶、玉葱1/4、ニンニク1片、水400cc
- ③人参1本、ズッキーニ1本、シラントロ(パクチー)、ローリエ1枚、オリーブオイル、レモン汁大さじ2、オレガノ、塩コショウ少々、水400cc

まずボールに①を全部入れよくこねておく。②はミキサーに入れ混ぜる。③の人参、ズッキーニは1cm角切りで、鍋にオリーブオイルをひき軽く炒めた中へ②と水400cc、ローリエ、オレガノも入れ沸騰させて、こねた肉を大きめに丸めて入れる。沸騰したらアクをとり弱火で30分煮て塩コショウで味を整える。最後に皿に盛り付け、シラントロを散らしレモン汁をかける。

グアカモレのレシピ

材料(4人分)

- アボカド2個、ピーマン1/2、玉葱1/4、ライム1個の汁、チレ(チレハラペーニョ酢漬け)少々、マヨネーズ大さじ4、シラントロ(パクチー)、塩少々、Toritos(市販の Snack 菓子)1袋

すり鉢にアボカド、みじん切りにしたピーマン、玉葱、シラントロ、チレ(好みで)を入れ潰し、ライムの汁、マヨネーズ、塩少々を入れざっくり混ぜる。後はToritosに付けて食べる。



アルボンディガス



グアカモレ

実践！やさしい日本語講座

あいち国際プラザ(名古屋市中区)
1.23、30、2.13

講師：一橋大学国際教育交流センター 教授 庵 功雄 氏

みなさんは、やさしい日本語を知っていますか？普段私たちが使っている日本語より単純で、簡単で、日本語が得意ではない外国人にもわかりやすい日本語のことをやさしい日本語といいます。全3回のやさしい日本語講座が開催されました。

やさしい日本語は、1995年の阪神淡路大震災がきっかけで注目されるようになりました。日本人だけでなく、多くの外国人もこの大震災の被害を受けました。この時、多くの外国人が日本語を理解できず必要な情報を受け取ることができませんでした。そのことから、災害時にやさしい日本語でも情報を発信するようになりました。最近では、2019年10月に各地で猛威を振るった台風の外国人向け情報発信にやさしい日本語が使われました。

講座では、わかりにくい行政文章をやさしい日本語に訳して外国人でもわかりやすい日本語に置き換える練習をしました。

主な注意点として ①簡単な言葉を使う ②文を短くする ③カタカナ語、和製英語を使わない ④動詞文にする(×揺れがあった ○揺れた) ⑤あいまいな表現(おそらく、たぶんなど)は避ける ⑥二重否定表現は避ける(×通れないことはない ○通れます)があります。

また、外国人と共生していくために、私たちが何をすべきかも学びました。日本は、高齢者社会になり人口が減っていくなかで、多くの外国人がコンビニ、介護職場、建設現場などで労働者として日本を支えてくれているだけでなく、納税者でもあることを知りました。

また、日本語指導が必要な子どもたち44,000人以上に推定8,000人の子どもが不就学であることなど、9時間の講義はとても濃い内容でした。

日本に定住する外国人が理解できる言語は、日本語63%に対し、英語は44%という調査結果があります(国立国語研究所より)。日本に定住する外国人は、約293万人(2019年法務省統計)で、訪日外国人と共に増加傾向にあります。

外国語がしゃべれなくても大丈夫です。多くの外国人は、日本語がわかるのです。

みなさんも外国人にやさしい日本語で話しかけてみませんか？

(ゆご)





おとなりさん



私たち、一宮の小中学校で子どもたちに英語を教えています。

ALTの先生に、趣味・子どもの頃のこと・日本について・子どもたちの印象とメッセージなどをお聞きました。



こんにちは。フィリピン共和国ダバオ市出身の山中 ダーリン テリオです。
 12人兄弟姉妹の末っ子です。子どもの頃は活発で、ゴム飛びが得意でした。趣味は、手芸、ダンス、お料理、お菓子作り。ミシンで服や子どもの通学用のバッグを作ったりしています。
 日本に対しては、ハイテクですべてが快適な国というイメージでしたし、今も、機能的で清潔な住みやすい国と感じています。
 日本の子どもたちは、大変素直で努力家。さらに上を目指す向上心を持っていますね。でも少し恥ずかしがり屋です。日本と日本人の良さを広めるためにも世界に羽ばたいてください。

初めまして。ウクライナ出身のコパルスカ ユリアです。

子供の頃は真面目で、お利口にしていました。シングルマザーのお母さんに迷惑をかけたくなかったからです。内気な性格で、外よりは家の中で遊ぶ方が好きでした。1番好きだった遊びは、11才の誕生日に親戚からプレゼントしてもらった人生ゲームです。趣味はお菓子作りが大好きです。

日本で生活してみて1番感動したのは人です。どこのお店に入っても皆さん親切で、何を聞かれても丁寧に、優しく教えてくれます。道に迷ったときも、行き方を教えてくれるだけでなく、一緒にその場所まで案内してもらったことも何度もあります。

日本の小学生は私が思っていた以上に明るくて、元気で、真面目な子が多いです。みなさんに、ソロモンの王様の話から「人生は何でも過ぎていく」ということばを贈ります。今コロナウイルスで世界も日本も大ピンチだけど、いつか過ぎて行って終わるので、いつも通りの生活に戻れます。元気を出して家族やお友達を大切に、仲良く暮らしましょう！



- *ユリアさんに語って頂いたソロモンのお話はiiaのFBからご覧いただけます。以下のURLもしくは右のQRコードからアクセスしてください。 <https://www.facebook.com/iia138>
- *ALTとは:「Assistant Language Teacher」の略語で、外国語指導助手として小中学校を中心に英語の授業で担当教員と一緒に英語を教える先生です。



iia information

世界をまなぼう！グローバルサマーセミナー

日時：8月19日(水) 午前10時～午後3時30分
 会場：一宮スポーツ文化センター 3階小ホール
 内容：ベトナム、イタリア、ニュージーランド、ブラジルの国際理解セミナー、「劇団シンデレラ」によるSDGs劇「天使が町にやってきた～世界はひとつ～」

※協会へ事前申し込みが必要です。
 申し込みはこちらから



*協会事業を支える国際交流基金への寄付を募集しています。また、一宮市の国際交流の中心となって活躍いただく親善ボランティアも随時募集しています。詳しくはiia事務局までお問い合わせください。

新型コロナウイルスの感染拡大防止のため中止といたします。

世界をあそぼう！フレンドシップフェスティバル2020

日時：9月27日(日) 午前11時～午後3時30分
 会場：一宮スポーツ文化センター 3階小ホールなど
 内容：世界のステージなど

iia Facebookページ

イベントのお知らせや、外国人のみなさんに役立つ情報を多言語で発信しています。Multilingual posts about event notices and helpful information for foreign residents.



iia公式YouTubeチャンネルを作成しました

イベントやセミナーの様子などを配信しています。是非チャンネル登録してください。



地球あっちこっち

ピースボート地球一周の船旅 —104日間 20か国 23寄港地

野田 和弥

2019年9月1日神戸港を出航。地球一周の船旅が始まります。翌日、横浜港に寄港して、最初の寄港地ホノルル港に向けて北太平洋を航海。東周りのため、時差調整は1日1時間進める日が24回。その日は睡眠時間が1時間削られることになります。オーシャンドリーム号の乗客数はおよそ1100名。うち180名が外国の方で、船内で日本語、英語、中国語でアナウンスが入ります。年齢層は2歳～91歳。船内にはモンテソーリ教育を取り入れた保育園もあります。

船旅の醍醐味は、デッキから見える壮大な自然との遭遇です。刻々と変化する朝焼けの美しさに魅了され、地平線から昇る朝日のエネルギーを浴びて一日が始まります。360°ぐると地平線が見渡せ、透き通るような青空に浮かぶ白い雲。大海原をぼうっと見ながら時間が流れます。ウミガメ、イルカの群れ、クジラの潮吹きも運よく目撃できました。地平線に沈む夕日と夕焼けの美しさ、暗闇の空に光輝く満点の星々。そして、アイスランド沖に出現したオーロラは圧巻でした。

寄港地に滞在するのは1日か2日で、事前に申し込んだオプションツアーに参加するか、自由行動するかのどちらかになります。中米では「グアテマラの学校で子どもたちと交流」「パナマの先住民族エンペラ族と出会う」「アフロペネゼエラ文化体験」という交流ツアーに参加し、記憶に残る思い出となりました。また、自由行動では、地図とスマホのGPS機能を頼りにして散策。スコットランド、ローマでの冷や汗の出るハプニングもありました。

毎晩、翌日のお知らせや船内企画が掲載される船内新聞が船室に配られます。船内では早朝6時から深夜11時まで多種多様な企画が開催されます。太極拳、ラジオ体操、ヨガ、社交ダンス、ハワイアンフラ、ボクササイズ、ノルディックウォー

キング、卓球ひろば、水彩画教室、英会話教室、洋上シネマなど。他にも乗客による多彩な自主企画も数多くあり、ウクレレ教室、碁石教室、懐メロ歌声ひろばなど。私も自主企画を申請し、「大人も楽しめる算数数学」は8回開催し、毎回20名ほどの参加があり楽しみました。また、一宮市の紹介を兼ねて「のこぎり屋根工場と母屋の再生について」の話をする機会もいただき、多くの方と交流を深めることができました。



PEACE BOAT 102nd GLOBAL VOYAGE 2019.9.19 SPORTS FESTIVAL
洋上運動会 オーシャンドリーム号のデッキにて

国内外の各分野での専門家が乗船し、講演やワークショップなどを行う「水先案内人プロジェクト」もあります。20名の水先案内人の中の一人が女優の東ちづるさんでした。東さんが最も力を注いでいる、誰も排除しない「まぜこぜの社会」を目指す活動の紹介で、スターバックス一宮富士店がオープンするニュースの映像が流れました。スターバックスの新規の店舗内に、障害のある作家さんのアート作品を飾るスペースを設けているということで取り上げられたのでした。

旅の終盤では、シンガポールを出港後、悪天候が続き、船が上下左右に激しく揺れました、船の速度も抑えられ、最後の寄港地である中国の厦門港に着いたのは、予定より1日半遅れの夜でした。結局、厦門港では下船できませんでしたが、その後は順調に航海し、予定より1日遅れの12月13日に神戸港に無事に帰港し、長年の夢であった地球一周を達成でき、感無量の日となりました。帰国後、船内で出会った仲間と再会する機会もあり、船旅の余韻を味わっています。

編集後記

コロナウイルスで世界が一変しました。国際交流を行うほどに3密となり、自粛を余儀なくされます。しばらくの間、地域の友人とも外国の友人とも直接に会う機会が無くなる悲しい現実があります。しかし、悲しんでばかりはいられません。こんな時こそ、インターネットを使うオンライン国際交流など新しい挑戦を行うことで、一宮と世界を繋げて世界を身近に感じたいものです。(佐野)

発行 一宮市国際交流協会 (〒491-8501 一宮市本町2-5-6 一宮市生涯学習課内)

ご意見・ご感想お待ちしております 【TEL:0586-85-7076 E-mail:kokusai@city.ichinomiya.lg.jp】

当協会に関する情報はウェブサイト・Facebookページもご覧ください

【WEB:<https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/iia/> Facebook:<https://www.facebook.com/iia138>】

*この「かけはし」は、協会ボランティアにより取材・編集されています。

みなさんも国際交流協会親善ボランティアに参加しませんか？お気軽にお問い合わせください。